

| | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---|
| Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, |
| The Lorelei | Lorelej' | Lorelejo | Lurleia | Lorelej |
| <i>tradukita de L. W. Garnham</i> | <i>tradukita de Leopold Elb</i> | <i>tradukita de Joachim Gießner</i> | <i>tradukita de N. N. 01</i> | <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i> |

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

| | | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------|
| I do not know what it signifies. | Ne scias mi, kial mi estas | Malgajon mi sentas en | Ignoro, quid id sibi velit, | Ne scias mi, kial subita |
| That I am so sorrowful? | Malgaja en la kor'. | koro, sed kial tia tim'? | Tristissimus cur sim, | malgaj' en la koro naskiĝis; |
| A fable of old Times so terrifies, | Antikva fabelo restas | Legendo el pratempa foro | Antiqui aevi fabellam | el tempo jam enterigita |
| Leaves my heart so thoughtful. | Por ĉiam en mia memor'. | Vagadas tra mia anim'. | Cur saepe volverim. | legendo al mi reviviĝis. |
| The air is cool and it darkens, | Vespero jam ekmalheliĝas, | Jam fluas la Rejn' en malhelo, | Vesperascit et frigescit, | Jam malvarmetiĝas l' aero, |
| And calmly flows the Rhine; | Fluadas la Rejn' en trankvil', | kaj malvarmetas l' aer'. | Et Rhenus leniter it, | la Rejno mallaŭte babilas, |
| The summit of the mountain hearkens | La supro de l' monto lumiĝas | Sed brilas la mont' en | Cacumen montis lucescit, | per oro de l'sun' en vespero |
| In evening sunshine line. | En vespersuna bril'. | orbelo pro suna lum' de l' vesper'. | Dum Phoebus occidit. | la supro de l' monto rebrilas. |
| The most beautiful Maiden entrances | Belega knabino jen tronas | Jen supre kabino provokas | Sedet in summo montis | Plej belan knabino mi vidas: |
| Above wonderfully there, | Kun ora juvelar', | per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas | Virgo pulcherrima, | en ora ornamo brilante, |
| Her beautiful golden attire glances, | La belan vizaĝon kronas | kaj ŝia ora harar'. | Auro nitet gemma frontis, | sur supro de l' monto ŝi sidas, |
| She combs her golden hair. | Mirinde la ora harar'. | | Se pectit auricoma. | la harojn mistere kombante. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings. | Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'. | Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'. | Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul. | La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero. |
| The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height. | Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur. | Ŝipiston en eta boato Turmentas kore- moci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi! | In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident. | Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto. |
| I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat. | Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'. | Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kan- tad'. | Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea. | Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, retadreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.